

トップガン マーヴェリック

Subtitle

♪ Revvin' up your engine Listen to her howlin'
roar ♪

♪ Metal under tension Beggin' you to touch
and go ♪

♪ Highway to the danger zone ♪

♪ Ride into the danger zone ♪

♪ Headin' into twilight Spreadin' out her wings
tonight ♪

♪ She got you jumpin' off the deck Shovin' into
overdrive ♪

♪ Highway to the Danger Zone ♪

♪ I'll take you Right into the Danger Zone ♪

we've had in almost a year...

[Maverick] Hey.

What is it?

What?

We've been ordered to stand down. They're
scrapping the program.

They say we fell short.

The contract threshold is Mach 10.

Mach 10 is supposed to be in two months.

-Today's test point is Mach 9. -Well, that's not
good enough.

-Says who? -Admiral Cain.

[Hondo] The Drone Ranger.

He wants our budget for his unmanned
program.

He's on his way to kill the test and shut us
down personally.

Well, he isn't here yet.

They want Mach 10. Let's give 'em Mach 10.

Now, remember, the contract threshold is
Mach 10.

Not 10.1. Not 10.2. Mach 10.

Translation

耳を聳(ろう)する エンジンのひびき

離陸を待つ 空のマシン

危険な大空への ハイウェイ

危険な大空を目指そう

銀色の翼を 大きく広げて

甲板を飛び立ち 大空を駆ける

危険な大空への ハイウェイ

危険な大空を目指そう

カリフォルニア州 モハーヴェ砂漠

やあ

どうした

何だ

このプログラムは キャンセルだ

マッハ10の目標を――

達成できなかった

期限は2か月先だ 今日のテストはマッハ9
まで

期限は2か月先だ 今日のテストはマッハ9
まで それも“目標以下”だと

誰が? ケイン少将です

“無人機開発に――”

“こっちの予算を回す”と

テスト飛行を止めに現れます

まだ来てない

マッハ10を見たいのなら 見せてやる

いいな 目標はマッハ10だぞ

10.1でも10.2でもない マッハ10だ

That should keep the program alive.	それでプログラムは安泰
I don't like that look, Mav.	その目つきは？
It's the only one I got.	普段と同じさ
Control, this is Darkstar. How do you read?	“ダークスター”だ 交信状態は？
Darkstar, Control. Loud and clear. How me?	よく聞こえてる そっちは？
[Maverick] Loud and clear. Takeoff prechecks complete. Ready for APU start.	こちらも良好 離陸前点検 終了
-[Hondo] Ready, left engine start. -[engine starts, rumbles]	左エンジン始動
[Hondo] Ready, right engine start.	右エンジン始動
Thumbs for taxi.	地上滑走
We are ready for taxi.	地上滑走 よし
[Maverick] Tower, this is Darkstar. We are taxiing with information Alpha.	離陸関連情報 確認
[operator] Darkstar, you are clear to taxi.	地上滑走 クリア
Runway two-one. Winds two-one, zero-ten.	ランウェイ21 ウインド210-10
-Okay. Fuel temps are looking good. -[Hondo] Control concurs.	燃料温度 よし 了解
[Maverick] Battery's holding at 95%. Cabin pressure looks good.	バッテリー95% コックピット与圧 よし
[Hondo] Control concurs.	了解
[Maverick] Tower, this is Darkstar. We're ready for takeoff. Requesting an unrestricted climb to six-zero-zero and above.	離陸準備終了 6万フィート以上の上昇許可を
[operator] Darkstar, the runway and skies are yours.	大空は あなたのものよ！
[engineer] Rear Admiral Chester Cain.	ケイン少将だ
[Hondo] Maverick, Cain just pulled up to the gate.	マーヴェリック 少将が現れた
It's not too late to stop, buddy.	マズい
You know what happens to you if you go through with this.	バレたら懲罰ものだ
I know what happens to everyone else if I don't.	プログラムの仲間のためだ
Darkstar is ready for takeoff.	ダークスター 離陸
Everyone, go for takeoff, starting with engine.	行くぞ 離陸だ エンジン・チェック
-Engine, go. -Thermals, go.	エンジン サーマル
-Fuel, go. -Electric, go.	燃料 電気系統
Control surfaces, go.	操縦翼面(よくめん)

[Hondo] Darkstar, Control. You're cleared for takeoff.

ダークスター 離陸を許可する

All right, sweetheart. One last ride.

聞いたか？ 頼むぞ

[Hondo] Darkstar, you are cleared above six-zero-zero. Increase to Mach 3.5.

高度6万フィート以上の上昇を許可 マッハ3.5に加速

[Maverick] Cleared above six-zero-zero. Increased to Mach 3.5.

高度6万フィート以上の上昇を許可 マッハ3.5に加速

-[tense music playing] -Admiral, uh, just in time, sir.

少将 いいタイミングです

I'm early, so are you. You care to explain?

予定時間より早いぞ なぜだ？

Transitioning to scramjet.

スクラムジェット！

[Hondo] Uh, Mav, Admiral Cain is asking--

ケイン少将から質問が...

-Ordering. -Ordering that we bring her down.

命令だ 帰投せよ

[Maverick] Ah... Alpha, three, oh...

速度... マッ... 3...

assing... ach... ive point four, and...

マッ... 5.4... 到達...

Heading posi... Six.

6に...

This is where we've had trouble with comms, sir.

地球の曲率のせいです

It's the Earth's curvature. It's called "Earth Bulge."

地球の曲率のせいです 交信に支障が...

Did anyone offer you a coffee?

コーヒーでも？

Okay.

失礼

[engineer] He's at Mach 7, pushing 8.

マッハ7から8へ

-[Hondo] Flight data? -Receiving. Data is good.

データは？ 全て良好

Temperature's climbing. Response is still stable. We're feeling good.

燃料温度上昇中 問題なし

[engineer] Mach 8.8.

マッハ8.8

Eight-point-nine. Mach 9.

8.9 マッハ9

He's the fastest man alive.

人類最速の男だ

Talk to me, Goose.

やるぞ グース

[engineer] Mach 9.1, 9.2.

マッハ9.1 9.2

Mach 9.3.

マッハ9.3

Nine-four.

9.4

Approaching high hypersonic.

間もなく極超音速

Windshield hot caution.

防風(キャノピー)温度 上昇

-[device buzzing] -Surface temp rising.

機体温度 上昇

Come on, sweetheart, just a little more. Just a little...	頑張れ もう一息 頑張れ
Come on!	行け!
Come on!	行け!
Put that in your Pentagon budget!	これで予算が付く!
Sir.	すみません
Oh, don't do it. Don't do it.	よせ やめろ
Just...	やるぞ
a little push.	行け ひと押し
[softly] Holy shit.	頼む やめてくれ
You got some balls, stick jockey. I'll give you that.	大した肝(きも)っ玉野郎だ それは認める
Oh, shit.	くそっ!
Maverick.	マーヴェリック
Maverick!	マーヴェリック!
[Maverick] Thank you.	ありがとう
Where am I?	ここは?
Earth.	地球だよ
-[helicopter whirring] -[soft music concludes]	“海軍”
[Admiral Cain] Maverick.	マーヴェリック
Thirty-plus years of service.	海軍勤務30余年
Combat medals.	叙勲多々
Citations.	表彰も多々
Only man to shoot down three enemy planes in the last 40 years.	40年間で敵機3機を撃墜したのは君だけだ
"Distinguished."	戦功賞
"Distinguished."	戦功賞
"Distinguished."	戦功賞
Yet, you can't get a promotion, you won't retire.	なのに昇進も 引退も拒(こば)み——
And despite your best efforts, you refuse to die.	どんな危険を冒しても 死なない
You should be at least a two-star admiral by now, if not a senator.	本当なら 星2つの少将になっていて然(し)かるべきだ
Yet here you are.	なのに今も——
Captain.	大佐だ

Why is that?

なぜだ？

It's one of life's mysteries, sir.

この世の謎です

This isn't a joke, I asked you a question.

冗談はよせ 質問に答える

I'm where I belong, sir.

僕のいるべき所です

Well, the navy doesn't see it that way.

海軍は そう思っていない

Not anymore.

今はな

These planes you've been testing, Captain.

君がテスト飛行している 航空機は——

One day, sooner than later, they won't need pilots at all.

パイロットを 必要としなくなる

Pilots that need to sleep, eat, take a piss.

寝て 食って 小便をする パイロットをね

Pilots that disobey orders.

命令違反を犯すパイロットも

All you did was buy some time for those men out there.

仲間のための 時間稼ぎは よせ

The future is coming.

未来に——

And you're not in it.

君の居場所はない

Escort this man off the base.

この男に付き添い——

Take him to his quarters. Wait with him while he packs his gear.

彼の官舎に行って 直ちに荷造りをさせ——

I want him on the road to North Island within the hour.

1時間でノースアイランドに 発たせる

North Island, sir?

ノースアイランド？

Call came in with impeccable timing,

君に飛行禁止命令を出そうと

right as I was driving here to ground your ass once and for all.

君に飛行禁止命令を出そうと だが途中で連絡が入った

It... It galls me to say it, but...

腹立たしいのだが——

for reasons known only to the Almighty and your guardian angel...

神の お情けか 優しい天使の配慮か

you've been called back to TOPGUN.

君はトップガンに戻るのだ

-Sir? -You are dismissed, Captain.

話は以上だ 大佐

The end is inevitable, Maverick. Your kind is headed for extinction.

結果は見えてる 君らパイロットは絶滅する

Maybe so, sir. [inhales]

だとしても——

But not today.

今日じゃない

[Cyclone] Captain Pete Maverick Mitchell.

ピート・“マーヴェリック”大佐

Your reputation precedes you.

名前は かねがね...

Thank you, sir.

恐縮です

Wasn't a compliment.

褒めたのでは

I'm Admiral Beau Simpson. I'm the air boss.

シンプソン司令官だ ベイツ少将を？

-I believe you know Admiral Bates. -Warlock, sir.

シンプソン司令官だ ベイツ少将を？ “ウォーロック”

Must admit, I wasn't expecting an invitation back.

ここに また招かれるとは

They're called orders, Maverick.

招き？ 命令だ

You two have something in common. Cyclone here was first in his class back in '88.

この“サイクロン”も君も トップガンの首席だった

Actually, sir, I finished second. Just want to manage expectations.

僕は2番でした 過大評価は危険です

The target...

攻撃目標(ターゲット)は――

is an unsanctioned uranium enrichment plant built in violation of a multilateral NATO treaty.

NATO条約に違反して 建設中のウラン濃縮プラントだ

The uranium produced there represents a direct threat to our allies in the region.

その地域の わが同盟国にとって 深刻な脅威だ

The Pentagon has tasked us with assembling a strike team and taking it out

国防総省の下命で 稼働段階に達する前に――

before it becomes fully operational.

プラントを破壊する

The plant sits in an underground bunker at the end of this valley.

位置は この険しい谷の 先端の地下

Said valley is GPS-jammed and defended by an extensive surface-to-air missile array,

敵は万全のGPS妨害に加え 地对空ミサイルと――

-serving a limited number of fifth-generation fighters,

少数の第5世代戦闘機

which in turn are backed up by a plentiful reserve of surplus aircraft.

後詰め(バックアップ)の予備戦闘機も 配置されてる

Even a few old F-14s.

年代物のF-14もね

Seems like we're not the only ones holding on to old relics.

誰かも年代物

[Warlock] What's your read, Captain?

君の意見は？

Well, sir, normally, this would be a cakewalk for the F-35 stealth, but the GPS-jamming negates that.

F-35ステルスなら 朝飯前の任務ですが――

F-35ステルスなら 朝飯前の任務ですが―― GPS妨害が障害です

And a surface-to-air threat necessitates a low-level laser-guided strike

地对空ミサイルには 低高度レーザー攻撃が可能な――

tailor-made for the F-18, I figure.

F-18が最適です

Two precision bombs, minimum.

誘導爆弾 2発搭載

Makes it four aircraft flying in pairs.

4機がペアで侵入

That is one hell of a steep climb out of there, exposing you to all the surface-to-air missiles.

谷から離脱する際 ミサイルの集中砲火を浴びます

You survive that... it's a dogfight all the way home.

生き延びても 帰途は空中戦の連続

All requirements for which you have real-world experience.

君は全てを体験してる

Not in the same mission, sir.

一度に全部では...

No.

誰か——

No, someone's not coming back from this.

帰らぬ者が出ます

Can it be done or not?

だが可能か？

How soon before the plant becomes operational?

プラントの稼働は？

Three weeks, maybe less.

遅くて3週間後だ

Well, it's been a while since I've flown an F-18 and...

F-18は久しぶりです

I'm not sure who I'd trust to fly the other three.

他の3機を誰に委(ゆだ)ねるか...

-But I'll find a way to make it work. -I think you misunderstand, Captain.

選考します 君は誤解してる

Sir?

誤解？

We don't want you to fly it. We want you to teach it.

君は出動しない 教えるのだ

Teach, sir?

教える？

We've recalled 12 TOPGUN graduates from their squadrons.

12名のトップガン卒業生を 召集した

We want you to narrow that pool down to six.

君が その中の6名を選び——

They'll fly the mission.

出動させる

Is there a problem, Captain?

何か問題が？

You know there is, sir.

ええ... あります

Yeah.

知ってる

[Warlock] Bradley Bradshaw, a.k.a. Rooster.

ブラッドショー... “ルースター”だな？

I understand you used to fly with his old man. What was his call sign?

父親は君のパートナーで コールサインは？

Goose, sir.

“グース”です

Tragic what happened.

悲劇だった

Captain Mitchell was cleared of any wrongdoing. Goose's death was an accident.

あれは事故だ 大佐の責任では

[Cyclone] Is that how you see it, Captain?

そう思うか？

Is that how Goose's son sees it?

グースの息子は どうだ？

With all due respect, sir, I'm not a teacher.

すみません 僕は“教官”では...

You were a TOPGUN instructor before.

トップガンで経験が

That was almost 30 years ago. I lasted two months.

30年も前で それも2か月でした

-It's not where I belong. -Then let me be perfectly blunt.

30年も前で それも2か月でした 正直に話そう

You were not my first choice. In fact, you weren't even on the list.

君は そもそも 候補ではなかった

You are here at the request of Admiral Kazansky.

カザンスキー大將が指名した

Now, Iceman happens to be a man I deeply admire,

私が深く尊敬する “アイスマン”だ

and he seems to think that you have something left to offer the navy.

彼は君を“使える男”と

What that is, I can't imagine.

理解できんがね

You don't have to take this job. But let me be clear.

決断は任せるが 1つ言っておく

This will be your last post, Captain.

これが君の最後の任務だ

You fly for TOPGUN, or you don't fly for the navy ever again.

教官か これきり飛ぶのをやめるか

[Coyote] Twenty bucks, you can't get three in a row.

外(はず)すほうに賭ける

[Penny] Oh, you've got to be kidding me.

ウソ 信じられない

Pete.

ピート

-Penny? -[chuckles]

ペニー？

-[Maverick] What are you doing here? -I should ask you the same thing.

なぜここに？ あなたこそなぜ？

-Well, that is a long story. -[Penny] I doubt that.

長い話だ また やったの？

-Yeah. -Who'd you piss off this time?

誰に反抗を？

-Another admiral. -Exactly.

少將だ やっぱり

-Are you mad at me? -[Penny] Oh, Pete.

怒ってる？ ピート

I can never stay mad at you. That's the problem.

怒れない人だから困るのよ

I got to say, North Island is the one place

でも—— まさかノースアイランドで会うなんて

I thought for sure I'd never run into you.

まさかノースアイランドで会うなんて

-How long you been here? -Bought this place about three years ago.

この店は？ 3年前に買ったの

-Three years? -[Penny] Mm-hmm. Yeah.

3年前に？

Not long after you got shipped off to the desert for pissing off that other admiral.

あなたが別の少将を怒らせて 砂漠に送られた後よ

That was three years ago?

あれ 3年前?

You must be in a lot of trouble. No way you'd come back here willingly.

いろいろあったから ここには戻ってこない
と

Well... you'll sort it out.

大丈夫 何とかなるわよ

No, I think, uh...

今度こそ――

-I think this is it. -[Penny] Come on, Pete.

最後だ そのせりふを 何度 聞いたと思う?

You've been saying that as long as I've known you.

そのせりふを 何度 聞いたと思う?

You said it after they busted you for taking me on a joyride in that F-18.

私を こっそり F-18に 乗せて――

-Hmm. -[Penny] Then the next thing I know, you're off to Bosnia.

たちまち ボスニア送り

Then Iraq, both times.

次は2度のイラク戦争

You get yourself in trouble...

今回もトラブルで――

Iceman makes a call, and you're back in the air.

アイスマンが助けてくれた

-Penny, this is different. -[Penny] Pete, trust me.

状況が違う ピート 状況が違うと思っても――

As improbable as it seems right now,

ピート 状況が違うと思っても――

somehow, you'll be back in a fighter plane with your tail on fire.

また命を 懸(か)けることになるのよ

-Penny... -[Penny] Too late.

ペニー お気の毒

What?

何が?

You were about to ask me what time I get off.

デートは お断りよ

Don't give me that look.

その目つき...

I'm not giving you any look, I swear.

普段の目つきだよ

It always ends the same with us, Pete.

私たち いつも同じ結末

Let's not start this time.

もう終わりに

-Okay. -Okay.

分かった よかった

You look good.

今も きれいだ

Much appreciated, pal.

ありがとよ!

What am I missing?

この騒ぎは?

"Disrespect a lady, the navy, or put your cell phone on my bar..."

“女性や海軍への不敬 カウンターのスマホは...”

"...and you buy a round."

“全員に1杯おごる”

For everyone?	全員に？
I'm afraid rules are rules. You're lucky it's early.	早い時間でラッキーよ
-[Coyote] Oh, come on! -What do we have here?	ウソだろ？ おい 見るよ！
If it ain't Phoenix!	“フェニックス”じゃないか
And here I thought we were special, Coyote.	何だ 俺たちだけかと
Turns out the invite went to anyone.	全員 召集されたのか？
Fellas, this here's Bagman.	“運び屋(バグマン)”よ
-Hangman. -Whatever.	“ハングマン”だ どうでもいい
You're looking at the only naval aviator on active duty	実戦で敵機を撃墜した英雄
-with a confirmed air-to-air kill. -Stop.	実戦で敵機を撃墜した英雄 よせ
Mind you, the other guy was in a museum piece from the Korean War.	相手は朝鮮戦争時代の ポンコツ機
-Cold War. -Different wars, same century.	冷戦だ 同じ20世紀だ
Not this one.	前世紀さ
Who are your friends?	そっちは？
-Payback. -Fanboy.	“ペイバック” “ファンボーイ”
-Hey, Coyote. -Hey.	“コヨーテ”
-Who's he? -Who's who?	あれは？ どいつ？
-When did you get in? -Oh, I've... I've been here the whole time.	いつ来た 前から いたよ
-The man's a stealth pilot. -Literally.	パイロットか こいつが？
Weapons systems officer, actually.	武装担当の“後席”だ
With no sense of humor.	ウソだろ？
What do they call you?	名前は？
-Bob. -No, your call sign.	ボブ コールサインだよ
-Bob. -[Phoenix] Bob Floyd.	ボブ ボブ・フロイド？
You're my new backseater? From Lemoore?	あなたが私の後席要員？
Looks like it, yeah.	そうだよ
Nine-ball, Bob.	球を撞(つ)くの
Rack 'em.	並べて
Okay. [chuckles]	いいよ
-[Hangman] Penny, my dear. -[Penny] Yeah.	よう ペニー
I'll have four more on the old-timer.	おごりでビール4本

[Phoenix] Bradshaw!

ブラッドショー！

Is that you?

あなたなの？

This is how I find out you're stateside?

帰国してたの？

-Yeah, I just thought I'd surprise you. -
[Phoenix] Hmm.

驚いたかい？

I guess I surprised you back.

驚いた？ お返しよ

-It's good to see you. -Good to see you too.

元気そうだ あなたも

-Here you go. -[Hangman] Thank you.

どうぞ

Much appreciated, Pops.

頂くよ おじさん

How about ringing me up before the evening rush?

混む前に勘定を

Bradshaw. As I live and breathe.

ブラッドショー お前か

Hangman, you look good.

ハングマン 調子... よさそうだな

Well, I am good, Rooster.

ああ 絶好調さ

I'm very good. In fact, I am too good to be true.

自分でも信じられないくらい 絶好調だ

So... anybody know what this special detachment is all about?

誰か この特別ミッションのことを？

No, mission's a mission. They don't confront me.

知るか ミッションはミッションだ

What I wanna know, who's gonna be team leader?

一番の問題は編隊長は誰か

And which one of y'all has what it takes to follow me?

この中で 誰が俺について来られる？

Hangman, the only place you'll lead anyone is an early grave.

お前についてくと 先は墓場だ

Well, anyone who follows you is just gonna run out of fuel.

お前についてくと 途中で燃料切れ

But that's just you, ain't it, Rooster?

それが お前だ

You're snug on that perch, waiting for just the right moment...

いつもチャンスを待って 行動を起こすのが遅れ――

that never comes.

好機を逃す

I love this song!

この曲 最高だな！

Well, he hasn't changed.

いつも あの調子

Nope. Sure hasn't.

そうだな 変わらない

[Hangman] Check it out.

ご注目！

More patches.

大勢 現れた

[Coyote] That's Harvard, Yale, Omaha. Shit, that's Fritz.

“ハーバード” “イエール” “オマハ” “フリッツ”

What the hell kind of mission is this?

ヤバいミッションかな？

That's not the question we should be asking.

見当違いの質問よ

Everyone here is the best there is.

全員が精鋭だから

Who the hell are they gonna get to teach us?

誰が教えるのかしら？

-It's been declined. -You're kidding.

カード拒否よ まさか

[Phoenix] Hey, guys, come on.

ちょっと

[Maverick] How about...

これで...

That won't cover it.

足りないわ

Uh, I'll come by tomorrow and bring you the cash.

明日 払いに来る

I'm afraid. Rules are rules, Pete.

悪いけど これもルールなの

[man] Overboard!

放り出せ！ 放り出せ！

-[crowd] Overboard! Overboard! -Really?

放り出せ！ 放り出せ！ マジかい？

-Great to see you, Pete! -[crowd] Overboard!

お気をつけて！

Thanks for the beers! Come back anytime!

また飲みに来いよ！

♪ You shake my nerves And you rattle my brain ♪

神経ズタズタ 脳ミソ 溶けた

♪ Too much love drives a man insane You broke my will, but what a thrill ♪

俺は恋でイカれた男 俺の理性を壊した女

♪ Goodness gracious Great balls of fire! ♪

もう降参だ 炎の彼女！

♪ I laughed at love 'Cause I thought it was funny ♪

恋をせせら笑ってた俺

♪ But you came along And you moved me, honey ♪

君が それを一夜で変えた

♪ I changed my mind, this love is fine Goodness gracious, great balls of fire! ♪

恋って 本当にすばらしい もう降参だ 炎の彼女！

♪ Kiss me, baby... ♪

キスして ベイビー

♪ Goodness gracious great balls of fire! ♪

もう降参だ 炎の彼女！

[Maverick] Altitude 8,000. Seven thousand.

高度8000... 7000...

Goose, I can't reach the ejection handle.

グース 脱出ハンドルを...

Eject, eject, eject!

脱出しろ！

[Maverick] Goose! Oh, no!

グース！ 死ぬな！

God, he loved flying with you, Maverick.

あなたは親友だった

[woman] Attention on deck!

起立！

[Warlock] Morning.

おはよう

Welcome to your special training detachment.

特殊戦訓練を始める 着席

Be seated.

I'm Admiral Bates, NAWDC commander.

You're all TOPGUN graduates.

The elite.

The best of the best.

That was yesterday.

The enemy's new fifth-generation fighter has leveled the playing field.

Details are few, but you can be sure we no longer possess the technological advantage.

Success, now more than ever, comes down to the man

or woman in the box.

Half of you will make the cut.

One of you will be named mission leader.

The other half will remain in reserve.

Your instructor is a TOPGUN graduate

with real-world experience in every mission aspect

you will be expected to master.

His exploits are legendary.

And he's considered to be one of the finest pilots this program has ever produced.

What he has to teach you

may very well mean the difference between life and death.

I give you Captain Pete Mitchell.

Call sign "Maverick."

Good morning.

The F-18 NATOPS.

It contains everything they want you to know about your aircraft.

I'm assuming you know the book inside and out.

-Damn right. -Yeah!

So does your enemy.

And we're off.

私はベイツ少将 司令官だ

トップガンの卒業生は――

超エリート

トップ中のトップだ

だが それは過去

敵の第5世代戦闘機は 今や同レベルだ

詳細は闇だが 我々の優位は崩れた

勝利は今までも増して―― 君らパイロットの肩に かかっている

君らパイロットの肩に かかっている

君らの半数が選ばれ――

その1人が編隊長

残る半数は予備機だ

教官は トップガンの卒業生で――

教官は トップガンの卒業生で―― 見習うべき実戦の経験者

見習うべき実戦の経験者

その功績は今や伝説だ

トップガンが生んだ 最高のパイロットの1人だ

彼の教えが――

君らの生死を分かたさるう

ピート・ミッチェル大佐だ

コールサインは “マーヴェリック”

おはよう

“F-18戦技マニュアル”

F-18の全てが記されている

諸君は精読しているはず

もちろん

敵もだ

始まった

But what the enemy doesn't know is your limits.

I intend to find them...

test them, push beyond.

Today, we'll start with what you only think you know.

You show me what you're made of.

[Maverick] Rooster.

Bradley.

Lieutenant Bradshaw!

[Rooster] Yes, sir.

Let's not do it like this.

You gonna wash me out?

That'll be up to you, not me.

Am I dismissed?

Good morning, aviators. This is your captain speaking.

Welcome to basic fighter maneuvers.

As briefed, today's exercise is dogfighting. Guns only, no missiles.

We do not go below the hard deck of 5,000 feet.

Working as a team, you have to shoot me down, or else.

-Or else what, sir? -Or else, I shoot back.

If I shoot either one of you down, you both lose.

-This guy needs an ego check. -We'll see to that.

What say we put some skin in the game?

What do you have in mind?

Whoever gets shot down first has to do 200 push-ups.

[Maverick] Guys, that's a lot of push-ups.

Well, they don't call it an exercise for nothing, sir.

[Maverick] You got yourself a deal, gentlemen.

Fight's on, let's turn and burn.

敵は諸君の 上限能力を知らない

それを確認し――

テストし―― 挑戦する

君らが身につけたことを 見せてくれ

君らの実力を見たい

“ルースター”

ブラッドリー

ブラッドショー大尉！

はい

トンがるな

失格ですか？

それは君次第だ

話は それだけ？

おはよう こちらはキャプテン

基本戦技課程だ

本日は空中戦の訓練を行う ミサイルでなく
機関砲のみ

下限高度は5000フィート

チームとなり 私を狙え

外したら？ 撃ち返す

1機がやられたら チームの負け

偉そうに やっつけよう！

罰ゲームを

どんな？

撃たれたら 腕立て伏せ200回

200回？ 本気か？

それも訓練のうちです

よし 分かった

ファイツ・オン 戦闘開始！

[Rooster] Fanboy, you see him?	彼は どこだ？
[Fanboy] Nothing on the radar up ahead. He must be somewhere behind us.	前にはいない 背後だ
-[Fanboy] Damn it! -What the hell?	くそっ
[Fanboy] Oh, shit!	あいつ！
[Maverick] Easy, Maverick. Let's try not to get fired on the first day.	落ち着け 初日にクビになるなよ
[Fanboy] Tally, tally, tally! Maverick's coming in!	ヤバい マーヴェリックだ！ 左旋回！
-Break left! -[Payback] Breaking left.	ヤバい マーヴェリックだ！ 左旋回！ 左だ！
[Maverick] Payback, where's your wingman?	ペイバック 僚機は？
-[Payback] Rooster, where are you? -[Rooster] I got your back.	ルースター！ 掩護(えんご)してるよ 接近する
I'm coming, hang in there, hang in there.	掩護(えんご)してるよ 接近する
[Payback] Hurry up, man! Hurry up!	早くしろ！
-[Rooster] Payback, break right. -[Payback] Breaking right.	右旋回 了解
[Maverick] Rooster just saved your life, fellas. But it's gonna cost him.	君らは助かったが 奴は頂く
[Rooster] Not this time, old man.	ほざけ おじさん
[Maverick] Don't let him get to you, Maverick.	カッカするな
[Payback] Rooster, you're too low! Pull up! You're hitting the hard deck!	ルースター 低空すぎる 高度キープ
-[automated voice] Altitude. Altitude. -[Rooster] Oh, shit.	高度キープ くそっ！
-[Maverick] That's a kill. -Down! 109.	撃墜(キル)！ 109回
-Down! 110. -[breathes shakily]	頑張れ 110回
-That should be us down there. -[Hondo] One-eleven.	次は俺たち？
-But it's not. -[Hondo] Down! And now you know a little something about Rooster.	どう？ 少しはルースターを見直した？
Hey, hold that tarmac down till we get back, brother.	お気の毒 バテバテか？
Get in here, good boys.	はい チーズ！
-[Maverick] That's a kill. -[Fanboy] Damn!	どうだ！
-[Maverick] Smoked. -[Harvard] Damn it.	撃墜(キル)
It was all fun and games in that selfie, wasn't it? Down!	セルフィ撮らないのか？
[Hangman] Say, Phoenix. And how's about we tell everybody "Bob" stands for something?	“Bob(ボブ)”のコールサインに 新しい意味をつけよう

[Coyote] Other than Robert.

-I'm in. -[Phoenix] Don't take the bait, Bob. Want to know why we call him Hangman?

Oh, wait, I got it. "Baby On Board."

-[plane engine rumbling] -Shit!

[Maverick] Greetings, aviators. Fight's on.

[Hangman] All right, Phoenix, let's take this guy out!

Watch your back, Phoenix.

-[Hangman] Break right! -[Phoenix] Breaking right.

[Bob] Where's he going?

[Phoenix] That's why we call him Hangman. He'll always hang you out to dry.

[Maverick] Leaving your wingman. There's a strategy I haven't seen in a while.

[Hangman] He called you a man, Phoenix. You gonna take that?

[Phoenix] So long as he doesn't call you a man.

Talk to me, Bob, where's Maverick?

[Bob] Jesus, his nose is already coming around!

[Phoenix] Get him off me, Hangman!

[Hangman] For all you folks at home, this is how you bury a fossil.

[Maverick] All right, Hangman. Time to teach you a lesson.

-You're out, Phoenix. -[Phoenix] Son of a bitch!

[Maverick] That's it.

[Hangman] Let's go, Mav. Let's see what you got.

[Maverick] Come get me.

[Hangman] Evil be gone, Hangman's coming.

[Maverick] Yeah, you're good. I'll give you that.

[Hangman] Shit. Phoenix, I can't see him. How close am I?

-Phoenix? -I'm dead, dickhead.

-See you in the afterlife, Bagman. -[scoffs]

ボブ 聞き流すのよ

“赤ちゃん 乗ってます(Baby On Board)”

くそっ

諸君 戦闘続行だ

泣き面(つら) かくなよ！

気をつける

右旋回！

右だろ？

いつも味方を見捨てるの

ひどい戦法だ それでも男か

今のを聞いたか？

男は我慢よ

マーヴェリックは？

旋回しやがった！

追っ払って！

見てる 化石人間を葬ってやる

ハングマン 見せてやる

キル チクショー！

お次だ

お手並み拝見！

来い

ハングマンの出番だ

確かに腕はいい

まぶしい！ フェニックス 奴との距離は？

まぶしい！ フェニックス 奴との距離は？
私は死人よ

あの世で会おう

-[Hangman] Where is he? Where is he? - [Maverick] That's a kill.	どこだ 頂きだ!
Seventy-nine, down. Eighty, down.	79回 頑張れ 80回
[Maverick] Let's go, who's next?	お次は?
-I got you, Omaha. -[Omaha] Damn it!	やった
-[Maverick] Lights out, Coyote. -Copy kill.	あの世行き やられた
[Hondo] Down, 51. Down, 52.	頑張れ 51回 ヘタばるな 52回
[Hangman] So, Rooster, mind if I ask you a personal question?	ルースター 聞きにくいんだが...
[Rooster] Would it matter if I did?	聞くんだろ?
[Hangman] So, what's the story with you and Maverick?	君とマーヴェリックだよ
-It seems like he's got you rattled. -[Rooster] That's none of your business.	気まずい仲か うるさい 彼は?
-Now where the hell is he? -[Maverick] Been here the whole time.	うるさい 彼は? 聞ってるよ
[Hangman] Holy shit.	あいつ 一体どこに?
[Maverick] You see me now?	ここだよ
Come on, let's get it over with.	勝負をつけよう
[Rooster breathes heavily] Fight's on!	いくぞ!
[Hangman] What is with these two?	あの2人 何なんだ?
[Maverick] All right, you put us here. How you gonna get yourself out?	どうする? 逃げられるか?
[Rooster] You can bail out anytime.	そっちが逃げろ
[Maverick] How low you wanna go, Rooster?	どこまで下降を?
[Rooster] I can go as low as you, sir! And that's saying something.	そっちが下りるとこまでだ
[Maverick] What's past is past. For both of us.	お互い 過去は忘れよう
[Rooster] You'd like to believe that, wouldn't you?	調子いい
[Hangman] Hard deck is 5,000 feet, fellas. You are running out of room.	おい 下限高度は5000だぞ
[Maverick] Your strategy is about to run us into the ground. -[Rooster] What's your move? - [automated voice] Altitude. Altitude.	地面に激突だ どうする?
-Altitude. Altitude. -[Rooster breathing heavily]	高度 高度
-Pull up! Pull up! Pull up! Pull up! -[Maverick grunts]	プルアップ! プルアップ!
[Hangman] You got it. Don't think, just do.	考えるな 行動しろ!

Come on, Rooster, you got him! Drop down and take the shot!

ルースター 今がチャンスだ 撃て!

[Rooster] It's too low.

低すぎる

[Maverick] Too late, you had your chance.

お気の毒

That's a kill, knock it off. [breathes heavily]

キル! ここまで

-[Rooster] Damn it! [breathes heavily] -

チクショー ノロマ野郎

[Hangman] Same old Rooster.

腕立て伏せを頑張れ

[Maverick] Go see Hondo about your push-ups.

もういい

All right, that's enough.

ルースター そこまで

Rooster, that's enough, man.

あんなマネ! ミッションから外されるわ

[Phoenix] Breaking the hard deck, insubordination.

-Are you trying to get kicked out? -Don't worry about it.

あんなマネ! ミッションから外されるわ うるさい

Look, I'm going on this mission.

私はこのミッションを飛ぶの

But if you get kicked out, you leave us flying with Hangman.

ハングマンと組ませる気?

-Talk to me. What the hell was that? -He pulled my papers.

なぜやったの? 願書を破棄した

-What? Who? -[Rooster] Maverick.

誰が? 何のこと? マーヴェリックさ

He pulled my application to the Naval Academy.

海軍兵学校への俺の願書を...

Set me back four years.

それで4年遅れた

Why would he do that?

でもなぜ?

[Cyclone] The hard deck is 5,000 feet above ground level.

高度の下限は5000フィートだ

A parameter is set not just for the safety of our pilots, but for the safety of their aircraft.

パイロットだけでなく 機体を守るためだ

Five thousand feet is not just a rule. It is a law, as immutable as gravity.

ただの“ルール”ではない 不変の法律だ

The hard deck will be much lower for the mission, sir.

今回のミッションでも?

And it will not change without my approval! Especially not in the middle of an exercise.

変更は私が決める! 特に 訓練飛行中はルールに従え

And that cobra maneuver of yours? That could've got all three of you killed. I never want to see that shit again.

機首を立てる危険な コブラ機動など もっての外(ほか)だ

What exactly do you suppose you were teaching, Captain?

君は何を教える気だ

That as good as they are, sir, they still have something to learn.

彼らは まだ学ぶことが...

You are talking about the best fighter pilots on the planet, Captain.

And they've been told that their entire career, while they've been dropping bombs from a high altitude with little to no dogfighting.

The parameters of this mission call for something they have never encountered--

Okay, you have less than three weeks to teach them how to fight as a team...

-and how to strike the target. -And how to come home.

And how to come home, sir.

Every mission has its risks. These pilots accept that.

I don't, sir.

Every morning, from this day forward, you will brief us on your instructional plans in writing.

And nothing will change without my express approval.

-Including the hard deck, sir? -Especially the hard deck, Captain.

-[Maverick] Sir. -What is this?

It's a request to lower the hard deck, sir. To practice a low-level bombing run per the mission parameters.

You could learn a thing or two about timing, Captain.

[Hangman] Yo, Coyote.

Take a look at this.

[Coyote] The man, the legend, there he is.

No, no, no. Next to him.

He look familiar to you?

What have we here?

[Hangman] "Bradshaw."

As I live and breathe.

-[Maverick] Hey, Theo, you got big. -[Amelia] Hey, Mav.

Amelia?

-I know. I got big. -[chuckles] Yes.

Bar opens at 5:00.

世界最高のパイロットが？

彼らは高々度から爆弾を投下するだけ 空中戦はお粗末

今回のミッションには力不足です

とにかく ミッションを成功させる訓練期間は――

3週間だ そして生還

必ず生還させます

ミッションにリスクが伴うことは皆承知の上だ

私は違います

今後は毎朝 訓練計画書を提出しろ

変更には私の許可が必要だ

下限高度も？ 特に下限高度を記せ！

これを 何だ？

“下限高度 変更願ひ”です 低高度爆撃の訓練を

タイミングを少し考えるよ

コヨーテ

見るよ

レジェンドがいる

違うよ 隣の奴だ

見た顔だろ？

そうだな 名前は...

“ブラッドショー”

オドロキだろ？

セオ 大きくなったな マーヴェリック

アメリカ？

大きくなった？ ああ

5時開店よ

-No, I just came by to pay off a debt. -[Amelia] Mom!	借金を払いに来た ママ!
-Hey, how's your dad? -With his wife, in Hawaii.	お父さんは? 再婚してハワイ
Mom!	ママ!
Mav says he owes you money.	借金 払うって
-Oh, don't worry about it. -I insist.	まあ いいのに 払いたい
Thank you, Captain. Consider your tab closed.	ありがとう 大佐 これでチャラ
Captain? Still?	大佐? 今も?
-A highly decorated captain. -Finish up.	勲章は何個もある 船の修理に行かなきゃ
We have to get the boat to the yard.	船の修理に行かなきゃ
-[Amelia] I can't go. -What do you mean you can't go?	行けない どうして?
[Amelia] Test tomorrow, I have to study. They only told us today.	試験が明日になったの
Well, I can't sail her alone.	私1人で船を?
Just use the engine.	エンジン 使えば?
[Penny] Why are we taking her to the yard?	修理するのはなぜ?
-To fix the engine. -[Penny] To fix the engine. [chuckles]	エンジンが不調だから
I can help.	手伝おう
[Penny] Little rougher than I was expecting.	ちょっと荒れてる
[Maverick] You don't say.	ちょっと?
Pull on the backstay. De-power the sail.	そのバックステーを引いて
Okay.	分かった
What does that mean?	バックステー?
You're supposed to be in the navy!	あなた海軍でしょ?
I don't sail boats, Penny. I land on them.	船の操縦はしない 着艦だけ
It's sort of like raising the flaps on an airplane.	飛行機のフラップと同じよ
-[Maverick] So how do I do that? -You pull on that green line up there.	つまり? グリーンのロープを引くの
Green line.	分かった
[Penny] Yep, pull it hard.	カー杯 引いて
Yep, crank that winch right there,	そこのウィンチを回して
tighten the jib.	ジブを張るの
-Crank it. You okay? -Yeah.	回して

Good.

いいわ

Now... you ready?

それじゃ... いくわよ

-[Maverick] For what? -The afterburner.

いくって? アフターバーナーよ

Now you're in the navy.

これで やっと海軍

[Penny] Thanks for helping out today.

ありがとう

I'm not exactly sure I helped.

迷惑だった?

Don't give me that look.

その目つき...

-What look? -[Penny] That one.

どの目つき? その目つき

Good night, Pete.

おやすみ

Night, Penny.

おやすみ

-[Amelia] Mom, is that you? -[Penny] Yeah, it's me.

ママ 戻ったの? 戻ったわ 夕食にしましよ

-I'll make you dinner. -[Amelia] Okay.

戻ったわ 夕食にしましよ

Time is your greatest enemy.

最大の敵は“時間”だ

Phase one of the mission will be a low-level ingress attacking in two-plane teams.

ミッションは まず2機で 峡谷沿いに――

You'll fly along this narrow canyon to your target.

低空で目標を目指す

Radar-guided surface-to-air missiles defend the area.

四方に “地对空誘導ミサイル(SAM)”

These SAMs, they're lethal.

SAMの破壊力は 脅威だが――

But they were designed to protect the skies above, not the canyon below.

空を狙ってて 下の峡谷ではない

That's because the enemy knows no one is insane enough to try and fly below them.

眼下を飛ぶ敵などいないと 思ってる

That's exactly what I'm gonna train you to do.

その飛行訓練だ

On the day, your altitude will be 100 feet maximum.

対地高度は マックス100フィートとする

You exceed this altitude, radar will spot you...

それを超すと レーダーに探知され――

-[device beeps] -[Maverick] ...and you're dead.

君らは死ぬ

Your airspeed will be 660 knots. Minimum.

飛行速度は最低660ノット

Time to target, two and a half minutes.

目標までの時間 2分半

That's because fifth-generation fighters wait at an air base nearby.

敵滑走路には “第5世代機”が待機

In a head-to-head with these planes in your F-18s, you're dead.

一騎打ちになれば F-18の君らは死ぬ

That's why you need to get in, hit your target and be gone before these planes even have a chance of catching you.

敵と遭遇する前に侵入し 爆撃して 離脱する

This makes time your greatest adversary.

だから最大の敵は“時間”だ

[Maverick] You'll fly a route in your nav system that simulates the canyon.

ナビで シミュレーション訓練を

The faster you navigate this canyon, the harder it'll be to stay under the radar of these enemy SAMs.

谷を早く抜ければ SAMの レーダーに捕捉されない

-[Phoenix grunts] -[Maverick] The tighter the turns, the more intensely the force of gravity - on your body multiplies... -[Hangman grunts]

ハードな旋回をすると 体へのG負荷が倍増する

[Maverick] ...compressing your lungs,

肺が押され 脳に血が行かず――

forcing the blood from your brain. Impairing your judgment and reaction time.

肺が押され 脳に血が行かず―― 判断力と反応速度が落ちる

So for today's lesson, we're gonna take it easy on you.

今日は軽くいく

Max ceiling, 300 feet. Time to target, three minutes.

上限高度300 目標まで3分

Good luck.

頑張れ

[Bob] Time to target is one minute 30. We are two seconds behind. Increase to 480 knots.

目標まで1分半 2秒遅れ 480ノットに加速

[Phoenix] We got to move, Coyote.

コヨーテ 聞いた？

[Phoenix] Shit!

ヤバい！

Why are they dead?

原因は？

We broke the 300-foot ceiling, and a SAM took us out.

高度オーバー SAMの餌食(えじき)に

No, why are they dead?

その原因は？

I slowed down and didn't give a warning, it was my fault.

減速を伝えなかった

Was there a reason you didn't communicate with your team?

なぜ それを怠った

-I was focusing on-- -One that their family will accept

それは... 遺族が納得するか？

at the funeral.

遺族が納得するか？

None, sir.

いいえ

Why didn't you anticipate the turn? You were briefed on the terrain.

地形は頭に入ってたはずだ

Don't tell me, tell it to his family.

私でなく 遺族に聞かせる

[Payback] Hangman, ease up. The canyon's getting tighter.

ハングマン 焦(あせ)るな

[Hangman] Negative, Payback. Increase your speed.

君ら もっと加速しろ

[Payback] You're going too fast, man.

速すぎる

[Hangman] Well, no harm in being ahead of schedule.	速くて何が悪い
[Payback] Damn it, slow down! I can't stay on the course!	速度を落とせ 曲がれない!
[Fanboy] You're gonna hit the wall! Watch out! Watch out! Watch out!	崖に ぶつかるぞ!
-[device beeps] -What happened?	どうした
[Hangman] Well, I flew as fast as I could. Kind of like my ass depended on it.	全速を出さねば やられると思った
And you put your team in danger and your wingman's dead.	チームを危険にさらし 1人 死んだ
They couldn't keep up.	ノ口いからさ
[Yale] Rooster, we're 20 seconds behind and dropping.	ルースター 20秒 遅れてるぞ
[Rooster] We're fine, speed is good.	大丈夫 これできける
[Yale] Increase to 500 knots.	500ノットに
[Rooster] Negative, Yale. Hold your speed.	イエール 焦るな
[Yale] Rooster, we're late!	遅れる
[Rooster] We're alive. We'll make up time in the straightaway.	直線コースで時間を稼ぐ
[Yale] We are not gonna make it.	危険だ
[Rooster] Just trust me. Maintain your speed, we can make it.	心配ない この速度を保て
-Why are you dead? -[suspenseful music concludes]	なぜ死んだ?
[Maverick] You're team leader up there. Why are you, why is your team, dead?	編隊長だろ? なぜ仲間を死なせた
Sir, he's the only one who made it to the target.	彼は目標に到着しました
A minute late.	1分遅れだ
He gave enemy aircraft time to shoot him down.	その1分が敵にはチャンスだ
-He is dead. -You don't know that.	その1分が敵にはチャンスだ そうかな
You're not flying fast enough. You don't have a second to waste.	秒を争う時は加速するんだ
We made it to the target.	でも目標到着
And superior enemy aircraft intercepted you on your way out.	引き返す途中で 敵が迎撃してきたら?
-Then it's a dogfight. -Against fifth-generation fighters.	空中戦を 第5世代機と?
-[Rooster] Yeah, we'd still have a chance. -	チャンスはある F-18で?
[Maverick] In an F-18.	
It's not the plane, sir, it's the pilot.	勝敗はパイロットの腕です!

Exactly! その通り！

There's more than one way to fly this mission. 攻略法は1つでは...

On this mission, a man flies like Maverick here, or a man does not come back. マーヴェリックのように 飛ばなきゃ 生還できない

No offense intended. 偉そうかな？

Yet somehow you always manage. 君は いつだって そうだ

Look, I don't mean to criticize. You're conservative, that's all. お前は頭が固すぎるんだ

-Lieutenant. -[Hangman] We're going into combat, son, よせ こんなミッションを体験した パイロットはいない

on a level no living pilot's ever seen. こんなミッションを体験した パイロットはいない

Not even him. 彼を含めてだ

That's no time to be thinking about the past. 過去は忘れる

-What's that supposed to mean? -Rooster. 何のことだ ルースター

I can't be the only one that knows -that Maverick flew with his old man. -That's enough. Or that Maverick was flying, when his old man-- 皆知ってる お前の親父は 彼と飛んで それで...

-That's enough. -You son of a bitch! やめろ！

I'm cool. I'm cool. Hey, hey, hey, hey. よせ アツくなるな

[Maverick] That's enough. よせ！

[Hangman] He's not cut out for this mission. 奴は失格だ

-That's enough! -You know it. そうだろ？

You know I'm right. 失格だ

You're all dismissed. 解散する

Maverick... マーヴェリック

It's come back? 再発を？

No one knows. いつまでか...

There's nothing else they can do. Even speaking is painful now. 手を尽くしたけど——今は痛みで 声を出すことさえ...

Sarah, I'm so sorry. つらいだろうね

Admiral. 司令官

How's my wingman? やあ 相棒

Please, don't worry about me. 僕のことには心配するな

What can I do for you?	それより君が...
All right.	分かった
Well, Rooster's still angry with me about what I did.	ルースターは 今も僕を恨んでる
I thought eventually he would understand why.	いつか状況を知り 僕を――
I hoped he'd forgive me.	許すかと...
The mission is less than three weeks away.	ミッションまで 後3週間
The kid's not ready.	彼にはムリだ
He doesn't want what I have to give.	話に耳を貸さない
Ice, please, don't ask me to send someone else to die.	アイス また誰かを 死に追いやることなど...
Please don't... [inhales deeply]	また誰かを 死に追いやることなど...
...don't ask me to send him.	彼を行かせるより――
Send me.	僕が行く
I don't know how.	どう教えれば？
I'm not a teacher, Ice.	僕は教官じゃない
I'm a fighter pilot.	戦闘機乗りだ
A naval aviator.	海軍のパイロットだ
It's not what I am.	それは職業じゃない
It's who I am.	僕そのものだ
How do I teach that?	そのことは――
Even if I could teach it, it's not what Rooster wants. It's not what the navy wants.	人に教えられるし ルースターも海軍も望んでない
That's why they canned me the last time.	だから教官失格だった
The only reason I'm here is you.	今回は君の推薦があった
If I send him on this mission...	彼に任務を与えたら――
he might never come home.	戻らないかも
And if I don't send him, he'll never forgive me.	与えなければ―― 彼は僕を許さず――
Either way, I could lose him forever.	どっちにせよ 僕は彼を失う
I know. I know.	分かってる 分かってる
The navy needs Maverick.	海軍には マーヴェリックが必要だ
The kid needs Maverick.	あの若者にも マーヴェリックが必要だ
That's why I fought for you.	だから君を推(お)したのだ
That's why you're still here.	だから君は ここにいる

[Maverick] Thank you, Ice, for everything.

ありがとう アイス 全てのことに

One last thing, who's the better pilot?

最後に1つパイロットの腕前は――

You or me?

君か 私か

This is a nice moment, let's not ruin it.

いい時に ヤボな質問だぞ

-[Maverick] Sir? -What is this?

アメフトか

This is dogfight football. Offense and defense at the same time.

攻防混合のトップガン式です

[Cyclone] Who's winning?

点差は？

I think they stopped keeping score a while ago.

もう数えてません

This detachment still has some training to complete, Captain. -Every available minute matters. -Yes, sir.

1分1秒を惜しんで 猛訓練すべき時だぞ

So why are we out here playing games?

それなのに これか？

You said to create a team, sir.

“チームを固める”と

There's your team. ♪ I ain't worried 'bout it... ♪

固めました

Should I go? Before Amelia gets back?

アメリカが戻ってくる

-She'll be at her friend's house tonight. -Good.

今夜は友達の家よ

You and Amelia, you seem...

君とアメリカ...

...a lot closer than when I last saw you.

以前より いい母子(おやこ)関係だ

-Yeah. Yeah, we are. -How do you manage?

そうなの どうして？

Well...

以前は――

you know, she always wanted more freedom than I thought she was ready for.

私が諫(いさ)めても 自由を主張して...

[Maverick] Hmm. Where'd she get that from, -I wonder? -[chuckles]

誰の影響かな？

I guess I realized I also had to trust her.

最近は心配せず 信頼することにしたの

Let her make some of her own mistakes sometimes.

間違いから学べるから

-Not an easy choice. -[Penny] Hmm.

難しい決断だ

Is that what happened with Rooster?

ルースターの話を

I pulled his papers from the Naval Academy.

兵学校の願書を破棄して――

Took years off his career.

入隊を遅らせた

Why?

なぜ？

His mother never wanted him to fly, not after what happened to Goose.

グースを失った母親が 死に際に――

She made me promise before she died, so...

“息子をパイロットにしないで”と

Does Rooster know that?	彼は知ってるの？
He will always resent me for what I did.	彼が僕を恨むのはいいが――
Why should he resent her too?	母親を恨んだら？
-Not an easy choice. -[Maverick] Hmm.	難しい決断ね
I was trying to be the father he lost.	僕が父親代わりになろうと
I just...	だが――
I wish I would've done it better.	失敗したようだ
But... the truth is...	それに―― 彼は実際に――
I didn't think he was ready.	力不足だった
Is he ready now?	今は どうなの？
-[door closing] -[Amelia] Mom, I'm home!	ただいま！
I thought you were staying at Karen's tonight.	今夜は“お泊まり”では？
[Amelia] Karen's sick. And I've got homework to do.	カレンの具合が悪いの
-I should go. -You should go. [sighs]	行くよ そうね
-Have you had dinner yet? -[Amelia] Not yet, you wanna go out?	夕食は？ まだだけど
No, it's okay. I'll make you something.	分かった 何か作るわ
I'll be down in a sec!	すぐ行く
-Wait! Not that way. -What?	そっちはダメ
Look... Look, I have an example to set. I can't be bringing guys home on a first date.	“最初のデートで？”と 娘に思われたくないの
This is not our first date.	最初では...
You know what I mean.	お願い
Okay.	分かった
Fine.	行くよ
But this is the last time I go out your window.	窓は これきりだよ
-We'll see. -No. No, I mean it.	これきり？ これからは 君のそばを離れない
I'm never gonna leave you again.	これからは 君のそばを離れない
Oh, shut up. [smooches]	黙って
Go on, get out of here.	早く行って
Just don't break her heart again.	今度はママを大事に
[Warlock] Good morning.	おはよう
The uranium enrichment plant that is your target will be operational earlier than expected.	目標であるウラン濃縮プラントの稼働が早

Raw uranium will be delivered to the plant in ten days' time.

As a result, your mission has been moved up one week,

in order to avoid contaminating the target valley with radiation.

Sir, no one here has successfully flown a low-level course.

Nevertheless, you've been ordered to move on.

-Captain. -[intense music playing]

[Maverick] We have one week left to focus on phase two.

It's the most difficult stage of the mission.

It's a pop-up strike with a steep dive, requiring nothing less than two consecutive miracles.

Two pairs of F-18s will fly in a welded-wing formation.

Teamwork. Precise coordination of these aircraft is essential

to both the mission's success and your survival.

As you know, the plant rests between two mountains.

On final approach, you'll invert directly into a steep dive.

This allows you to maintain the lowest possible altitude.

And the only possible attack angle.

Your target is an impact point less than three meters wide.

The two-seat aircraft will paint the target with a laser bullseye.

[Maverick] The first pair will breach the reactor

by dropping a laser-guided bomb on an exposed ventilation hatch.

[Maverick] This will create an opening for the second pair.

That's miracle number one.

The second team will deliver the kill shot... and destroy the target.

まった

天然ウランの搬入は10日後だ

ミッションを1週間繰り上げないと――

爆撃で谷が核汚染される

低空飛行訓練が不十分です

だが命令は命令だ

大佐

困難な訓練第2段階を――

1週間でこなす

ポップアップ攻撃の成功には2つの奇跡が必要だ

2対のF-18が密集隊形で突入

チームワークがミッションの成功と諸君の生死を――

チームワークがミッションの成功と諸君の生死を――決める

目標は山に挟まれてる

最終アプローチは背面飛行で急降下

低空高度と爆撃角度を――

確実に得るためだ

目標を破壊できる精度範囲は幅3メートル

複座機が目標をレーザー照射

第1編隊が――

照射された排気口めがけて爆弾を投下

地下工場が露出する

それが奇跡1

第2編隊が致命弾を放ち――

目標を破壊する

That's miracle number two.

それが奇跡 2

If either team misses the target...

どっちかがミスったら...

-[Hangman] That's a miss. -[Maverick] ...the mission is a failure.

外した！ 作戦は失敗

[Maverick] Egress is a steep high-G climb out to avoid hitting this mountain.

離脱は山を避け高重力急上昇(ハイ G クライム)

A steep climb at that speed, you're pulling at least eight G's.

あの速度だと 8 G だ

Nine, minimum.

最低 9 G

The stress limit of the F-18's airframe is seven point five.

F-18の制限荷重は 7.5 G だ

[Maverick] That's the accepted limit.

そうだが——

To survive this mission, you'll pull beyond that, even if it means bending your airframe.

今回は それを超える

[Maverick] You'll be pulling so hard, you'll weigh close to 2,000 pounds,

機体に歪(ゆが)みが出るかも

-your skull crushing your spine... -[Phoenix] Fuck.

体にかかる負荷は900キロ

[Maverick] ...your lungs imploding like an elephant's sitting on your chest,

頭が脊椎(せきつい)を圧迫

fighting with everything you have just to keep from blacking out.

象が胸に座ってる感じ

And this is where you'll be at your most vulnerable.

失神しないように ただ もがく

This is Coffin Corner.

ここが 今回の正念場

Assuming you avoid crashing into this mountain,

今回の“棺桶(かんおけ)ポイント”だ

you'll climb straight up into enemy radar while losing all of your airspeed.

崖との衝突を免れても——

Within seconds, you'll be fired upon by enemy SAMs.

先には敵のレーダーが 待ちかまえてて——

You've all faced sustained G's before, but this,

SAMを浴びせかけてくる

this is gonna take you and your aircraft to the breaking point.

高Gの後 死と対決する

Sir, is this even achievable?

君らと機体への更なる挑戦だ

The answer to that question will come down to the pilot in the box.

大佐 それって可能ですか？

-[Phoenix] Talk to me, Bob. -[Bob] We are 12 seconds late on target.

その答えはコックピットに 座っていると分かる

-We gotta move! We gotta move! -[Phoenix] Shit.

時間は？ 12秒遅れだ 加速しないと

[Coyote] Copy, try to stay with me.

12秒遅れだ 加速しないと

離れるなよ

[Coyote gasps] Wait, who's that?	あれは？
[Maverick] Blue Team, you've been spotted.	敵機だ
-[Coyote] Shit, it's Maverick. -[Phoenix] What the hell is he doing here?	マーヴェリックだ なぜ彼が？
[Maverick] I'm a bandit on course to intercept. Blue Team, what are you gonna do?	進路を妨害するぞ どうする？
[Bob] He's 20 miles left. Ten o'clock. Seven hundred knots closure.	左20マイル 接近率700ノット
[Coyote] Your call. What do you want to do?	どうする
[Phoenix] Continue, we're close. Stay on target.	進路維持 目標をロック
-[Bob] He's swinging around to the north! - [Coyote] Stand by for pop-up.	北に旋回 山だ！
-[Phoenix] Be ready on that laser, Bob. -[Bob] Copy, I'm on it.	レーザーを 了解
[Maverick] Blue Team, bandit is still closing.	気をつける 敵機接近中
[Coyote] Talk to me, Bob. Where's Maverick?	どっちに行った？
[Bob] He's five miles out, he's coming fast.	5マイル 接近中
-[Phoenix] Target's in sight. -[Coyote] Where's my laser, Bob?	見えた レーザーは？
[Bob] Deadeye! Deadeye! It's no good. Sorry, I can't get a lock.	ダメだ！ レーザー照射 失敗
[Coyote] We're out of time, I'm dropping blind.	照射なしで投下
-[explosion] -[Coyote] Damn it, missed!	外した！
-[beeps] -[Maverick] That's tone.	ロックオン
[Coyote] Maverick's got missile lock on us.	ヤバい
[Phoenix] Shit! We're dead.	やられた
[Maverick] Blue Team, that's a fail. Level out, Coyote.	コヨーテ 水平飛行だ
Coyote? Do you copy?	コヨーテ 応答しろ
Coyote, come in.	コヨーテ どうした
Coyote, level wings.	コヨーテ 水平飛行だ
Oh, my God, he's in G-LOC.	意識喪失(Gロック)だ
Coyote? Coyote?	コヨーテ コヨーテ
-[Phoenix] He's gonna burn in! -[Maverick] I'm going after him.	墜落する！ 追うぞ
[Maverick] Come on. Give me tone, give me tone, give me tone!	警報だ！ 警報で目覚めろ！
-[beeps] -[Maverick] Snap out of it, Coyote. Come on! Come on!	コヨーテ しっかり！ 起きろ！

Come on, Coyote. Come on, come on!	コヨーテ 頑張るんだ!
-God damn it! Coyote! -[Phoenix] Pull up!	コヨーテ!
-[Maverick] Coyote! Coyote! -[Phoenix] Pull up!	コヨーテ! プルアップ!
[Maverick] Coyote, you okay? You okay?	コヨーテ 大丈夫か?
[Maverick] Good. Good. That's enough for today.	よかった 今日はここまで
[Phoenix] That was close.	ヤバかった
[Maverick] Too close.	ヤバすぎ
-Bird strike! Bird strike! -[Phoenix] Bird strike!	鳥と衝突! 鳥と衝突!
-[Bob] Phoenix, left engine's on fire! -[Phoenix] Climbing.	左エンジン 火災! 上昇する!
Throttling back. Shutting off fuel to left engine. Extinguishing fire.	左エンジン 給油ストップ 消火する
[Bob] Right engine is out!	右も故障! 再スタートして
[Phoenix] It's still spinning. Try to restart it.	再スタートして
[Maverick] Phoenix, it's on fire, don't start--	火災だ 始動するな
[Maverick] Oh, my God.	マズい
-[Bob] We're on fire! We're on fire! -[Phoenix] Damn it!	火災発生!
-[automated voice] Engine fire. Right. - [Phoenix] Extinguishing right engine.	エンジン火災 消火する
[Maverick] Phoenix, Bob, punch out! Punch out!	2人とも 脱出しろ!
[Bob] Warning lights everywhere! Hydraulic failure!	油圧システムもアウト!
-[operator] Flight controls. -[Phoenix] I can't control it.	操縦不能
[Bob] We're going down, Phoenix! We're going in! We're going in!	墜落だ! 墜落する!
[Maverick] You can't save it. Eject! Eject!	機を捨てて 脱出しろ!
-[Phoenix] Eject! Eject! Eject! -[automated voice] Altitude. Altitude.	脱出! 脱出! 高度 高度
They'll keep Phoenix and Bob in the hospital overnight for observation. They're gonna be okay.	医者によれば フェニックスと ボブは心配ない
That's good.	よかった
I've never lost a wingman.	大事な仲間だ
You're lucky. Fly long enough, it'll happen.	長く飛んでると仲間を失う
There will be others.	いつかね
Easy for you to say, no wife.	よく言うよ 奥さんはいない

No kids.	子供も
Nobody to mourn you when you burn in.	誰も死を悼(いた)まない
Go home.	家に戻れ
Just get some sleep.	少し寝ろ
[Rooster] Why'd you pull my papers at the Academy? Why did you stand in my way?	なぜ僕の願書を破棄し ジャマをしたんだ？
-You weren't ready. -Ready for what?	君が未熟で... 未熟？
-Huh? Ready to fly like you? -[Maverick] No. Ready to forget the book.	あんたに比べて？ 君は教範に縛られすぎだ 考えるな 行動しろ
Trust your instincts. Don't think, just do.	君は教範に縛られすぎだ 考えるな 行動しろ
You think up there, you're dead. Believe me.	考えてると死ぬ 信じろ
My dad believed in you.	あんたを信じて――
I'm not gonna make the same mistake.	親父は死んだ
[Warlock] Maverick...	マーヴェリック
[Cyclone] I can only imagine what you must be feeling right now.	君の悲しみは分かる
Take some time, whatever you need.	好きなだけ休め
I appreciate that, sir, but there is no time. The mission--	ミッションが目前です
I'll be taking over the training from here.	私が交代する
Sir?	交代？
We both know you didn't want this job, Captain.	身を引け
-Sir, they're not ready. -Well, it was your job to get them ready.	チームは... 準備不足だ
Sir, they have to believe that this mission can be flown.	“ミッションは可能だ”と 教えないと
And all you've managed to do is teach them that it can't.	君は“不可能だ”と教えてる
-Sir-- -[Cyclone] You're grounded, Captain.	君は飛行禁止だ
Permanently.	永久に
-Sir-- -That is all.	以上だ
I heard.	聞いたわ
I'm sorry.	残念ね
What are you gonna do?	どうするの？
Ice is gone.	アイスは死んだ

What choice do I have?	もう道はない
You'll have to find a way back on your own.	何とか飛べる方法を
[Maverick] No, Penny.	それはムリだ
I'm out.	除隊する
This is over.	終わりだ
Pete, if you lost your wingman up there...	ピート あなたは僚機を失っても――
you'd keep fighting. You wouldn't just give up.	諦めずに 戦い続ける人よ
Those are your pilots.	育てたパイロットに――
If anything happens to them... you'll never forgive yourself.	何かあったら あなたは 絶対に自分を許さない
I don't know what to do.	い
But you'll find a way.	どうすれば...
I know you will.	答えは見つかる
[Cyclone] Captain Mitchell is no longer your instructor.	あなたなら
And as of today, there are new mission parameters.	ミッチェル大佐と交代した
-Time to target is now four minutes. -[beeps]	今日から戦術を変更する
You'll be entering the valley level at reduced speed.	目標までの時間は4分
Not to exceed 420 knots.	山は越えず 減速して谷へ
Sir, won't we be giving their planes time to intercept?	マックス420ノットだ
Well, Lieutenant, you have a fighting chance against enemy aircraft.	敵の迎撃を受けるのでは？
What are the odds of surviving a head-on collision with a mountain?	諸君は受けて立てるはず
You'll be attacking the target from a higher altitude, level with the north wall.	崖との衝突を避けるため――
Gonna be a little harder to keep your lase on target, but you will avoid the High-g climb out.	飛行高度を 山の北壁の高さまで上げる
We'll be sitting ducks for enemy missiles.	レーザー照射は困難だが ハイG上昇は回避
-Who the hell is that? -[suspenseful music playing]	敵ミサイルの餌食(えじき)だ
[Maverick] Maverick to Range Control, entering Point Alpha.	あれは誰だ
Confirm green range.	マーヴェリックだ 訓練空域に入る
[operator] Uh, Maverick, Range Control,	進入許可を
	マーヴェリック 本部です

uh, green range is confirmed. I don't see an event scheduled for you, sir.

進入は許可 でも スケジュールに入っていない
ません

[Maverick] Well, I'm going anyway.

だが進入する

Nice.

やるねえ

[Maverick] Setting time to target, two minutes 15 seconds.

目標到達設定 2分15秒

Two-fifteen? That's impossible.

2分15秒? 無茶だ

[Maverick] Final attack point. Maverick's inbound.

最終爆撃地点を目指す

[Maverick] Pumping in three, two, one.

ポップアップ 3... 2... 1

[Maverick] Bombs away.

爆弾投下

-[Rooster] Bullseye! Holy shit! -[Coyote groaning]

見たか! 命中だ!

[Rooster] Yes.

やった

Damn.

負けた

[Cyclone] You have put me in a difficult position, Captain.

とんだ事をしてくれたな

On the one hand, you have demonstrated that this mission can be flown.

ミッションが可能であることは 証明された

Perhaps the only way it can be survived.

たぶん唯一の方法だ

On the other hand,

だが一方で――

you did it by stealing a multimillion-dollar military aircraft

君は巨額の戦闘機を盗み――

and flying it in such a manner that it may never be airworthy again.

廃機になり得る操縦をした

Iceman is no longer here to protect you.

後ろ盾(だて)のアイスマンは いない

I have everything I need to have you court-martialed and dishonorably discharged.

文句なく軍法会議にかけ 不名誉除隊にできる

So what do I do?

私の選択は?

Risk the lives of my pilots and perhaps the success of this mission?

部下を犠牲に ミッションを全(まっとう)する?

Or...

または――

risk my career...

キャリアを懸け――

by appointing you team leader?

君を編隊長に?

I think the admiral's asking a rhetorical question, Captain.

待て ここは何も言うな

Talk to me, Goose.

やるぞ グース

[Warlock] Captain Mitchell!

ミッチェル大佐

You're where you belong.

本領発揮を

Make us proud.

期待してるぞ

It has been an honor flying with you.

一緒に飛べて光栄だ

Each one of you represents the best of the best.

君らはトップ中のトップだ

This is a very specific mission.

今回のミッションは特別だ

My choice is a reflection of that and nothing more.

それを考えてのチーム編成だ

Choose your two Foxtrot teams.

複座機の2ペアは？

Payback and Fanboy. Phoenix and Bob.

ペイバックとファンボーイ フェニックスとボブ

[Warlock] And your wingman.

君の僚機は？

Rooster.

ルースター

The rest of you will stand by on the carrier

他は予備機要員として――

for any reserve role that's required.

空母で待機する

Dismissed.

解散

[Warlock] Your target is a clear and present threat.

今回の目標(ターゲット)は世界の脅威だ

A secret uranium enrichment site under rogue state control.

ならず者国家の 極秘ウラン濃縮プラントで――

It's an underground bunker tucked between these two mountains.

地下深く―― 山間(やまあい)の谷にある

Your route of ingress is heavily defended by surface-to-air missiles

周囲はミサイルと 第5世代戦闘機で――

backed up by fifth-generation fighters.

堅固に防備されている

Once your F-18 strike team crosses the border,

諸君が国境を越えると――

Tomahawk missiles from the USS Leyte Gulf

わが巡洋艦が トマホーク・ミサイルを発射

will launch a synchronized strike on the enemy's airfield here.

わが巡洋艦が トマホーク・ミサイルを発射 敵の航空基地を叩き――

This will knock out their runway.

滑走路を使用不能にする

But you'll have to contend with any planes already in the air.

だが その攻撃で 敵は目覚め――

The moment those Tomahawks hit, the enemy will know you're coming.

接近してる我々に気づく

Your time to target will be two minutes and 30 seconds.

目標までの到達許容時間は 2分30秒

Any longer than that, and you will be exposed to any aircraft the Tomahawks may have missed.

それを越すと 爆撃を逃れた敵機が襲いかかる

This is what you've all been training for.

訓練の成果を示して――

Come home safely.

生還せよ

You give 'em hell!

ぶちかませ！

Sir? Sir!

大佐 大佐

I...

その...

I just want to say--

ひと言

We'll talk...

帰還して――

when we get back.

聞こう

Hey, Bradley! Bradley!

ブラッドリー！

You got this.

君は やれる

[Hondo] Maverick.

マーヴェリック

Maverick?

マーヴェリック

Hey, you with me?

聞いているのか？

I don't like that look, Mav.

その目つきは？

It's the only one I got.

普段と同じさ

Thank you.

ありがとう

If I don't see you again, Hondo, thank you.

もう会えなければ... 礼を言う

It's been an honor, Captain.

名誉に思います

[Maverick] Dagger One, up and ready on Catapult One.

ダガー 1 準備よし

[Hangman] Dagger Spare standing by.

ダガー・スペア スタンバイ

Dagger Four, up and ready.

ダガー 4 準備よし

-Dagger Three, up and ready. -[Rooster] Dagger Two, up and ready.

ダガー 3 準備よし ダガー 2 準備よし

[comms-crew tech] Support assets airborne. Strike package ready. Standing by for launch decision.

空中統制機 準備完了 発艦命令を待機する

Send them.

発艦！

[comms-crew tech] Dagger Two away.

ダガー 2 発艦

Dagger Three away.

ダガー 3 発艦

Dagger Four away.

ダガー 4 発艦

[Maverick] Comanche. Dagger One, standby check in.

ダガー 1 スタンバイ

Comanche one-one, set. Picture clean, recommend Dagger continue.

コマンチ 了解 レーダーに敵機影なし

[Maverick] Copy. Daggars descending below radar.

レーダー覆域(ふくいき)以下に降下

[comms-crew tech] Daggers now below radar. Switching to E-2 picture.	全機 警戒機のレーダー選択
[Maverick] Here we go. Enemy territory up ahead.	前方に敵地 60秒で陸地上空に入る
Feet dry in 60 seconds. Comanche, Dagger One. Picture.	前方に敵地 60秒で陸地上空に入る レーダー映像は？
Comanche. Picture clean. Decision is yours.	敵機影なし 攻撃開始よし
[Maverick] Copy.	了解
Dagger attack.	攻撃開始
[comms-crew tech 2] Tomahawks airborne.	トマホーク発射
No turning back now.	もう止められない
[Maverick] Daggers, assume attack formation.	全機 攻撃隊形をとれ
Daggers set. Proceeding to target.	本部へ カウントダウン 2分30秒
Two minutes and 30 seconds in three, two, one, mark.	本部へ カウントダウン 2分30秒 3... 2... 1... タイマー・セット
-[Rooster] Two mark. -[Phoenix] Three mark.	ダガー 2 ダガー 3
[Payback] Four mark.	ダガー 4
[Maverick exhales] Going in.	突入
First SAM site overhead.	SAM発射台 確認
[Phoenix] Looks like we're clear on radar, Mav.	敵は探知せず
[Maverick] Let's not take it for granted.	油断するな
[Rooster pants] More SAMs! Three o'clock high!	3時方向に発射台！
[Bob] We got two minutes to target.	目標まで2分
[Fanboy] Copy. We're two seconds behind, Rooster. We got to move.	数秒遅れてるぞ ルースター
[comms-crew tech 2] Thirty seconds to Tomahawk impact on enemy airstrip.	トマホーク着弾まで30秒
-[beeps] -[comms-crew tech] Dagger, Comanche. We're picking up two bandits. Single group, two contacts.	レーダー画面に敵機2機
-Where the hell they come from? -Long-range patrol?	どこから？ 哨戒機か？
[Phoenix] Comanche, what's their heading?	方位は？
[comms-crew tech] Bullseye 09, 050, tacked southwest.	090度 50マイル 南西へ旋回
[Rooster] They're headed away from us. They don't know we're here.	気づかず 離れてく
[Maverick] The second those Tomahawks hit the air base, those bandits are gonna move to	航空基地が爆撃されれば 反撃してくる

defend the target.	
We have to get there before they do, increase speed.	加速して 先を越そう
[Phoenix] We got you, Mav. Don't wait for me.	すぐ追いかけます
[comms-crew tech] Sir, Daggers Two and Four are behind schedule.	ダガー 2 と 4 遅れてます
Time to target, one minute 20.	目標まで 1 分20秒
[comms-crew tech 2] Tomahawk impact in three, two...	トマホーク着弾まで 3 ... 2 ...
[comms-crew tech 2] Impact, enemy runway is destroyed.	着弾！ 滑走路を破壊
They know we're coming now.	反撃してくる
[comms-crew tech] Bandits are switching course to defend the target.	敵機 目標(ターゲット)方向へ
[Maverick] Rooster, where are you?	ルースター
[Fanboy] Come on, Rooster. Bandits inbound. We got to make up time now. Let's turn and burn.	急げ ルースター 敵が襲ってくるぞ
Heads up, Phoenix.	前方 注意！
[comms-crew tech] Sir, bandits are two minutes from target. Daggers are one minute from target.	目標到達 敵は 2 分 味方は 1 分
Come on, Rooster. Move it or lose it.	ルースター 腹をくくれ
[Fanboy] Guys, we're falling behind. We really gotta move.	遅れてるぞ 加速しろ！
If we don't increase our speed, right now, those bandits are gonna be waiting for us when we reach the target.	急げ！ 目標地点で 奴らの待ち伏せを食うぞ
[Rooster] Talk to me, Dad.	親父 助けて
[Maverick] Come on, kid, you can do it. Don't think, just do.	頑張れ 考えるな 行動しろ
[Payback] Jesus, Rooster, not that fast!	加速しすぎだ
-[Maverick] That's it, kid, that's it. -[Rooster] All right, let's go.	それでいい 行くぞ！
[Fanboy] Damn, Rooster, take it easy.	ルースター 落ち着け
[comms-crew tech] Sir, Dagger Two is reengaging.	ダガー 2 合流しました
All right, now hit your target and come home.	目標を叩き 帰投しろ
[Maverick] Thirty seconds to target. Bob, check your laser.	目標まで30秒 レーザーチェックを
[Bob] Air-to-ground check complete. Laser code verified, 1688.	レーザーコード 確認 コード1688 確認
Laser is a go!	コード1688 確認

[Fanboy] Oh, shit! Shit!	曲芸だな
-[Rooster] Payback, you with me? -[Payback] Right behind you.	無事か？ もちろん！
[Maverick] Phoenix, stand by for pop-up strike.	ポップアップ攻撃だ
[Phoenix] Dagger Three in position.	定位置
[Maverick] Popping in three, two, one.	いくぞ 3... 2... 1
[Maverick] Get me eyes on that target, Bob.	レーザー照射を
[Bob] Dagger Three.	了解
-Stand by, Mav. -[Maverick] Come on, Bob, come on.	スタンバイ！ 急げ
[Bob] Stand by.	待て！
-I've got it. Captured! -[Maverick] Target acquired. Bombs away.	照射！ よし 爆弾投下
[Bob] We've got impact! Check, direct hit! Direct hit!	やった！ 命中だ！ 命中した！
That's miracle number one.	奇跡1だ
[Maverick] Dagger Two, status.	ダガー2は？
[Rooster] Almost there, Mav. Almost there.	もう少し
Fanboy, where's my laser?	レーザーは？
[Fanboy] Rooster, there's something wrong with this laser!	ダメだ 不具合発生
Shit! Deadeye! Deadeye! Deadeye!	くそっ 撃てない！
[Maverick] Come on, guys, we're running out of time. Get it online!	急げ！ 何とかしろ
-[Fanboy] I'm trying! I'm trying! -[Maverick] Come on, Fanboy!	待て
[Fanboy] Nearly there! Nearly there!	すぐだ
[Payback] Come on, Fanboy, get it online.	まだか？
[Rooster] There's no time. I'm dropping blind.	待てない
-[Fanboy] Rooster, I got this! I got this! - [Rooster] No time. Pull up.	後少し！
-[Payback] Rooster, wait! -[Rooster] Bombs away! Bombs away!	投下！
-[Phoenix] Bullseye! Bullseye! Bullseye! - [crowd cheers]	命中！ 命中！ 命中！
Miracle number two.	奇跡2
Now they're in Coffin Corner.	棺桶ポイントだ
[Maverick] We're not out of this yet.	まだだ 気を抜くな
-Here it comes. -[radar buzzing]	来るぞ！

[Maverick] Radar warning! Smoke in the air. Phoenix, break right.	ミサイル接近中 右旋回!
[Phoenix] Emergency jettison. Dagger Three defending.	外装投棄 ダガー 3 防御中
-[Bob] Here comes another one! -[Maverick] Dagger One defending.	もう1機! 僕に任せろ
[Maverick] Rooster, status.	ルースター
[Rooster] Oh, my God.	ヤバい
Smoke in the air! Smoke in the air!	ミサイルだ!
[Fanboy] Break right, Payback! Break right!	右旋回!
-[Payback] Breaking right. -[Fanboy] Oh, my God! Here they come!	右旋回! 来るぞ!
[Payback] SAM on your six, Rooster!	6時方向!
[Rooster] Deploying countermeasures.	発光弾(フレア)!
-[explosion] -[Rooster] Negative contact.	回避した
[Maverick] Dagger One defending.	防御する
-[Phoenix] Talk to me, Bob. -[Bob] Break right, Phoenix! Break right!	ボブ! 右旋回!
Mav, nine o'clock! Nine o'clock!	ダガー1 9時方向にミサイル!
[Payback] Rooster, two more on your six.	ルースター 6時に2発!
[Rooster] Dagger Two, defending.	防御中
-[Maverick] Payback, SAM on your nose. -[Payback] Dagger Four defending.	正面にSAM
-[Bob] Rooster, tally, seven o'clock! -[Phoenix] Talk to me, Bob!	7時にミサイル!
-[Bob] On our six! -[Rooster] Dagger Two defending.	6時だ!
-[Maverick] Phoenix, break right! -[Phoenix] I see it! I see it!	右旋回だ!
[Rooster grunts] Dagger Two defending.	防御する
Shit, I'm out of flares!	フレアなし!
[Maverick] Rooster, evade, evade!	逃げろ!
[Rooster] I can't shake 'em! They're on me! They're on me!	ダメだ 追ってくる!
[Rooster] Mav! No!	マーヴェリック!
[Phoenix] Dagger One is hit! I repeat, Dagger One is hit!	ダガー1 被弾! ダガー1 被弾!
Maverick is down.	マーヴェリックが...
[Rooster] Dagger One, status! Status!	ダガー1! ダガー1!

Anyone see him? Does anyone see him?	どこだ ダガー 1 は？
-Dagger One, come in! -[Payback] I didn't see a parachute.	応答しろ！ パラシュートは？
We have to circle back.	引き返そう
[comms-crew tech] Comanche. Bandits inbound. Single group, hot.	注意 後方に敵数機
Recommend Dagger flow south.	針路を南へ
One minute to intercept.	遭遇まで 1 分
-Get 'em back to the carrier now. -All Daggers flow to ECP.	帰投させる ダガー全機 空母に帰投
-You have bandits headed for you. -[Rooster] What about Maverick?	ダガー全機 空母に帰投 ダガー 1 は？
Tell him there's nothing he can do for Maverick, not in a goddamn F-18.	F-18だぞ 望みはない
Dagger Spare request permission to launch and fly air cover.	ダガー・スペアより 発艦許可を
Negative, Spare.	却下する
-Launch search and rescue. -Negative. Not with bandits in the air.	救助隊を 狙われる
-But, sir, Maverick is still out there. -We are not losing anyone else today.	マーヴェリックが... 犠牲は 1 人でいい
Get 'em home now.	帰投させる
-[keyboard keys clacking] -Dagger, you are not to engage.	ダガー 2 救助は不許可
Repeat, do not engage.	繰り返す 救助は不許可
[comms-crew tech] Dagger Two, return to carrier. Acknowledge. Acknowledge.	ダガー 2 空母に帰投 返答せよ
[Phoenix] Rooster, those bandits are closing. We can't go back.	敵機接近中よ もう引き返せない
[Bob] Rooster, he's gone.	ルースター 諦める
-Maverick's gone. -[Rooster pants]	彼は死んだ
No, no.	ルースター？
[comms-crew tech 2] Dagger Two is hit.	ダガー 2 被弾
Dagger Two is hit.	ダガー 2 被弾
[comms-crew tech] Dagger Two, come in.	応答せよ
Dagger Two, do you copy?	ダガー 2 応答せよ
Dagger Two, come in.	ダガー 2
You all right?	無事か？
-Yeah, I'm good, you all right? -[Maverick] Jesus.	ええ そっちは？

-What the hell? -What are you doing here?

何だよ！ 何してる

What am I doing here?

何だと？

You think I took that missile so you could be down here with me? You should be back on the carrier by now!

助けてやったのに 帰投してないのか！

I saved your life!

そっちこそ！

I saved your life, that's the whole point.

お前を助けようとして 撃たれたんだぞ

-What the hell were you even thinking? -You told me not to think!

何を考えてる！ “考えるな”と言ったろ？

Well... [pants]

無事で――

...it's good to see you.

よかった

[sniffs, pants] It's good to see you too.

お互いに

-So, what's the plan? [pants] -[pants]

この後は？

You're not serious.

正気か？

[Rooster] You've got to be shitting me.

まさか！ 冗談だろ？

An F-14?

F-14を？

I shot down three MiGs in one of those.

あれでミグを3機撃墜

We don't even know if that bag of ass can fly.

あのポンコツが飛ぶか？

-Let's find out. -Mav!

試そう 待て

Okay.

行くよ

-[Rooster] There's guys up there, Mav. -Yeah.

敵がいる

-[Rooster] There's more over there. -[Maverick] Okay.

向こうにも

-[Rooster] Let's start running. -[Maverick] Yeah, run, run.

走ろう

Once... Once I give you the signal for air, you're gonna flip this switch until the needle gets to 120.

合図をしたら ゲージ120まで エアーを送るんだ

When the engine starts, you got to pull out the pins and disconnect everything.

エンジン始動後 ピンを抜き ケーブルを外せ

-You understand? -Yeah.

了解

Yes!

いいぞ！

Once I'm up, stow the ladder.

ラダーを格納しろ

Okay, wow.

よし

It's been a minute, huh, Mav?

久しぶりだ 懐かしい

Oh, my God, this thing is so old.

驚いたな 古代の遺物か？

All right.

行くぞ

-Canopy? -Clear.

閉めるぞ！

Both runways are cratered.

穴ぼこだらけだ

How we gonna get this museum piece in the air?

ポンコツが離陸できる？

Why are the wings coming out, Mav?

翼が展張(てんちょう)した

Mav, this is a taxiway, not a runway.

これが滑走路？ 誘導路だ

This is a very short taxiway, Mav.

それも メチャ短い誘導路だ

You just hang on.

何も言うな

Holy shit!

頼むぜ！

Come on. Needle's alive. Come on.

頑張れ 速度計 OK

-Mav? -[Maverick] That's it, come on! Come on! All right.

頑張れ もう一息だ

-Mav! -[Maverick] Here we go.

行くぞ！

[Rooster] Holy shit.

もうダメ

Sir, we're receiving a signal from Rooster's ESAT. But there seems to be a malfunction.

ルースターの追尾信号を キャッチ でも何かヘンです

-Have you lost him? -No, sir. He's supersonic.

消えたか？ いいえ 超音速です

He's airborne.

飛行してる？

In what?

何に乗って？

Sir. Overwatch reports an F-14 Tomcat is airborne

中将 警戒監視機から “F-14が接近中”との情報です

and on course for our position.

警戒監視機から “F-14が接近中”との情報です

Can't be. It... It can't be!

そんな... あり得ない

Maverick.

マーヴェリックだ！

Okay, Rooster, get us in touch with the boat.

空母と連絡をとれ

I'm working on it. Radio's out, no radar. Everything's dead back here.

やってるけど 通信機も レーダーも何も反応しない

-What do I do? Talk me through it. -[Maverick] Okay, first the radio.

どうする 無線のスイッチを見る

Throw the, uh...

無線のスイッチを見る

the UHF-2 circuit breaker. Try that.

UHF-2のサーキットを プッシュしろ

There's 300 breakers back here. Anything more specific?

300個のブレーカーの どれ？

I don't know. That was your dad's department.

お前の親父に聞け

I'll figure it out.

少し待て

Mav, tally two, five o'clock, low.	5時下方に敵2機
What do we do?	どうする
Okay, listen. Just be cool. If they knew who we were, we'd be dead already.	落ち着け 僕らを 味方機だと思ってる
Well, here they come.	接近してきたぞ
-What's your plan? -Just put your mask on.	それで? マスクを
Remember, we're on the same team.	味方のふりをするんだ
Just wave and smile.	手を振って笑え
Just wave and smile.	手を振って笑え
[Rooster] What's that signal? What's he saying?	何と言ってる
[Maverick] Yeah, no idea, I have no idea what he's saying.	さあね さっぱり分かん
[Rooster] What about that one? Any idea?	今のは?
[Maverick] No, never seen that one either.	初めて見た
Oh, shit. His wingman is moving into weapons envelope.	くそっ 敵の僚機が 攻撃態勢に入った
All right, listen up.	いいか
When I tell you, you grab those rings above your head. That's the ejection handle.	合図したら 頭上の脱出ハンドルを引け
[Rooster] Mav, can we outrun these guys?	俺たち 逃げられる?
[Maverick] Not their missiles and guns.	撃ち落とされる
[Rooster] Then it's a dogfight.	空中戦だ
[Maverick] An F-14 against fifth-gen fighters?	F-14対—— 第5世代戦闘機か
[Rooster] It's not the plane, it's the pilot.	勝敗はパイロットの腕だ
You'd go after 'em if I wasn't here.	1人なら戦う?
[Maverick] But you are here.	今は お前が...
[Rooster] Come on, Mav.	それ 違うだろ?
Don't think.	考えるな
Just do.	行動しろ
[Maverick] Tell me when you see smoke in the air.	煙を見たら合図を
[Rooster] Smoke in the air! Smoke in the air!	ミサイルだ!
[Rooster] Yeah, Mav! Splash one! Splash one!	やったぞ! 1機撃墜!
-[Rooster] Here comes another one. - [Maverick grunts]	もう1基!
[Maverick] Rooster, flares! Now, now, now!	フレアをバラ撒け!

[Maverick] Splitting the throttles.	スロットル 開閉
-Coming around. -[Rooster grunts]	旋回！
[Maverick] Give me tone. Give me tone.	ロックオン
-[Rooster] You got him, Mav! You got him! - [Maverick] Taking the shot.	やれ！ 発射！
What the...	今のは？
[Rooster] Holy shit! What the fuck was that?	どうなってる
[Maverick] Hang on. We gotta get low.	いくぞ 陸地に接近 探知システムを攪乱
The terrain will confuse his targeting system.	陸地に接近 探知システムを攪乱
[Rooster] Here he comes!	来るぞ！
[Maverick] Talk to me, Rooster. Where is he?	敵は どこだ？
[Rooster] He's still on us!	背後だ
-We took a hit! We took a hit! -[Maverick] Oh, damn it!	やられた！
[Rooster] Come on, Mav, do some of that pilot shit.	曲芸技(わざ)を見せろ いいとも
-[Rooster] Holy shit. -[Maverick grunts]	やりすぎだ
[Maverick] I got tone. Taking the shot.	ロックした いくぞ！
Damn it! [grunts]	くそっ
Out of missiles. Switching to guns.	ミサイルなし 機関砲だ
Come on, Mav, come on.	頑張れ！
-[Rooster] You got him, Mav! -[Maverick] It's not over yet.	やった！ まだだ
-One last chance. -[Rooster] You can do this.	最後だ 頑張れ
[Maverick] Come on, Maverick.	待ってるよ
[Rooster] Yes! Splash two!	ザマ見る！ 2機撃墜！
-[Rooster] Mav, I got the radio on. -[Maverick] Outstanding.	無線 よし！ 空母と交信しろ
-Get us in touch with the boat. -[Rooster] Copy that.	空母と交信しろ 了解
[Maverick] Oh, my God.	敵機だ
[Rooster grunts] Where the hell is this guy?	どこにいる？
He's on our nose.	真正面だ
Damn it, we're out of ammo.	弾薬切れだ
Smoke in the air! Rooster, flares!	ミサイルだ！ フレアを！
[Rooster] That was close.	危機一髪！

We're out of flares, Mav.	フレア切(ぎ)れただ！
Shit, he's already on us.	ケツについでる！
[grunts] This is not good.	ヤバいぞ！
-[Rooster] We took another hit! -[Maverick] No! No! No! No!	被弾！
[Rooster groans] We can't take much more of this.	もう限界だ！
[Maverick] We can't outrun this guy, we got to eject.	逃げられない 脱出だ
-[Rooster] What? -[Maverick] We need altitude. Pull the ejection handles the second I tell you.	高度が必要だ 合図でハンドルを引け
-[Rooster] Mav, wait! -[Maverick] Rooster, there's no other way.	高度が必要だ 合図でハンドルを引け それしかない！
Eject! Eject! Eject!	脱出！ 脱出！ 脱出！
Rooster, pull the handle! Eject!	ハンドルを引け！
[Rooster] It's not working!	動かない！
[Maverick] I'm sorry.	許せ
I'm sorry, Goose.	許せ グース
[Hangman] Good afternoon, ladies and gentlemen. This is your savior speaking.	ご搭乗の皆さんにご挨拶を こちらは救いの神
-Please fasten your seat belts... -[Maverick sighs] [Hangman] ...return your tray tables to their locked and upright positions...	シートベルトを締め テーブルを元の位置に戻して
-[Rooster laughs] -[Hangman] ...and prepare for landing.	着陸のご準備を
[Rooster] Hey, Hangman, you look good.	ハングマン 調子は？
[Hangman] I am good, Rooster. I'm very good.	上々だよ ルースター 絶好調だ
I'll see you back on deck.	空母で会おう
[Maverick] Maverick is downwind, no front landing gear.	前車輪も拘束装置も欠落
No tail hook. Pull the cable and raise the barricade.	前車輪も拘束装置も欠落 バリアの展張を
-[man] Foul deck! Foul deck! -Raise the barricade!	バリア展張！
[Rooster] Please don't tell me we lost an engine.	エンジンも欠落？
[Maverick] All right, I won't tell you that.	教えないよ
-[Maverick] You good? -[Rooster] Yeah, I'm good.	無事か？ ああ この通り

-Chalked yourself another kill. -That makes two.

Mav has five, makes him an ace.

Captain Mitchell! Captain Mitchell!

Sir!

Thank you for saving my life.

It's what my dad would've done.

Hey, Mav.

Jimmy.

Is...

Is Penny around?

Uh, she took Amelia on a sailing trip.

Did she say when she'd be back?

[Jimmy] You know, she didn't.

Can I get you anything?

1機 撃墜だな これで2機

マーヴェリックは5機 エースは彼よ

大佐！ 大佐！

大佐...

君は命の恩人だ

父の代わりです

マーヴェリック

ジミー

その...

ペニーは？

アメリアとクルージングだよ

いつ戻るかな

さあな

何か飲むか？